



袖珍经典

论科学与艺术

[法]让-雅克·卢梭 著 何兆武 译

上海世纪出版集团

论科学与艺术

[法] 让-雅克·卢梭 著 何兆武 译

世纪出版集团 上海人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

论科学与艺术 / (法) 卢梭 (Rousseau J.J.) 著; 何
兆武译. —上海: 上海人民出版社, 2007
(世纪人文系列丛书·袖珍经典)
ISBN 978-7-208-07190-2

I. 论... II. ①卢... ②何... III. 哲学理论-法国-近代
IV. B565.26

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 101139 号

出品人 施宏俊
责任编辑 姚映然
装帧设计 陆智昌

论科学与艺术

[法] 卢梭 著
何兆武 译

出版 世纪出版集团 上海人民出版社
(200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc)
出品 世纪出版集团 北京世纪文景文化传播有限公司
(100027 北京朝阳区幸福一村甲 55 号 4 层)
发行 世纪出版集团发行中心
印刷 北京中科印刷有限公司
开本 787×965 毫米 1/32
印张 2.5
插页 4
字数 35,000
版次 2007 年 10 月第 1 版
印次 2007 年 10 月第 1 次印刷
ISBN 978-7-208-07190-2/C·289
定价 10.00 元

世纪人文系列丛书编委会

主任

陈 昕

委员

丁荣生	王一方	王为松	王兴康	包南麟	叶 路
何元龙	张文杰	张晓敏	张跃进	李伟国	李远涛
李梦生	陈 和	陈 昕	郁椿德	金良年	施宏俊
胡大卫	赵月瑟	赵昌平	翁经义	郭志坤	曹维劲
渠敬东	潘 涛				

出版说明

自中西文明发生碰撞以来，百余年的中国现代文化建设即无可避免地担负起双重使命。梳理和探究西方文明的根源及脉络，已成为我们理解并提升自身要义的借镜，整理和传承中国文明的传统，更是我们实现并弘扬自身价值的根本。此二者的交汇，乃是塑造现代中国之精神品格的必由进路。世纪出版集团倾力编辑世纪人文系列丛书之宗旨亦在于此。

世纪人文系列丛书包涵“世纪文库”、“世纪前沿”、“袖珍经典”、“大学经典”及“开放人文”五个界面，各成系列，相得益彰。

“厘清西方思想脉络，更新中国学术传统”，为“世纪文库”之编辑指针。文库分为中西两大书系。中学书系由清末民初开始，全面整理中国近现代以来的学术著作，以期为今人反思现代中国的社会和精神处境铺建思考的进阶；西学书系旨在从西方文明的整体进程出发，系统译介自古希腊罗马以降的经典文献，借此展现西方思想传统的生发流变过程，从而为我们返回现代中国之核心问题奠定坚实的文本基础。与之呼应，“世纪前沿”着重关注二战以来全球范围内学术思想的重要论题与最新进展，展示各学科领域的新近成果和当代文化思潮演

化的各种向度。“袖珍经典”则以相对简约的形式，收录名家大师们在体裁和风格上独具特色的经典作品，阐幽发微，意趣兼得。

遵循现代人文教育和公民教育的理念，秉承“通达民情，化育人心”的中国传统教育精神，“大学经典”依据中西文明传统的知识谱系及其价值内涵，将人类历史上具有人文内涵的经典作品编辑成为大学教育的基础读本，应时代所需，顺时势所趋，为塑造现代中国人的人文素养、公民意识和国家精神倾力尽心。“开放人文”旨在提供全景式的人文阅读平台，从文学、历史、艺术、科学等多个面向调动读者的阅读愉悦，寓学于乐，寓乐于心，为广大读者陶冶心性，培植情操。

“大学之道，在明明德，在新民，在止于至善”（《大学》）。温古知今，止于至善，是人类得以理解生命价值的人文情怀，亦是文明得以传承和发展的精神契机。欲实现中华民族的伟大复兴，必先培育中华民族的文化精神；由此，我们深知现代中国出版人的职责所在，以我之不懈努力，做一代又一代中国人的文化脊梁。

上海世纪出版集团
世纪人文系列丛书编辑委员会
2005年1月

论科学与艺术

本书根据卢梭全集
Œuvres Complètes de J. J. Rousseau 1837, Furne,
第一卷译出,
原名 Le rétablissement des Sciences et des Arts
a-t-il contribué à épurer les mœurs?
Simplified Chinese translation copyright © 2007
by Horizon Media Co., Ltd.,
A division of Shanghai Century Publishing Co., Ltd.
ALL RIGHTS RESERVED

世纪人文系列丛书(2007年出版)

一、世纪文库

- 《国史要义》 柳诒徵撰
《殷墟陶器研究》 李济著
《安阳》 李济著
《中国早期文明》* 李济著
《江村经济》* 费孝通著
《乡土中国》* 费孝通著
《汉代社会结构》 瞿同祖著 邱立波译
《魏晋南北朝的社会》 蒙思明著
《中国佛教史》 蒋维乔撰
《中国基督教史纲》 王治心撰
《中国社会史论》 熊得山著
《中国戏剧史长编》 周贻白著
《现代中国文学史》 钱基博著
《西方美术东渐史》 [日]关卫著 熊得山译
《气的思想——中国自然观与人的观念的发展》 [日]小野泽精一 福永光司
山井涌编 李庆译
《索绪尔第三次普通语言学教程》 [瑞士]费尔迪南·德·索绪尔著 屠友祥译
《思想录——论宗教和其他主题的思想》 [法]帕斯卡尔著 何兆武译
《伦理学》 [德]朋霍费尔著 胡其鼎译
《佛教伦理学》 [英]哈玛拉瓦·萨达提沙著 姚治华 王晓红译
《学术的进展》* [英]弗朗西斯·培根著 刘运同译 孙宜学校译
《胡塞尔现象学》* [丹]丹·扎哈维著 李忠伟译
《江南传教史》* [法]史式微著 天主教上海教区史料译写组译
《古希腊哲学史纲》* [德]爱德华·策勒尔著 翁绍军译
《理性和革命：黑格尔和社会理论的兴起》* [美]马尔库塞著 程志民等译
《近代史讲稿》* [英]阿克顿著 朱爱青译

二、世纪前沿

- 《国家的兴衰》 [美]曼瑟·奥尔森著 李增刚译
《社会权力的来源》(第一卷) [英]迈克尔·曼著 刘北成 李少军译
《社会权力的来源》(第二卷) [英]迈克尔·曼著 陈海宏等译
《真实与惟一的天堂——进步及其评论家》 [美]克里斯托弗·拉旭著
丁黎明译
《神经元经济学》 [美]阿尔多·拉切奇尼等著 汪丁丁 叶航 罗卫东主编
《解构的共同体》 [法]让-吕克·南希著 郭建玲 张建华 张尧均 陈永国
夏可君译 夏可君编校
《生活在极限之内——生态学、经济学和人口禁忌》 [美]加勒特·哈丁著
戴星翼 张真译
《论自由》 [法]雷蒙·阿隆著 姜志辉译

《批判的社会学导论》 [英] 安东尼·吉登斯著 郭忠华译
《意向性——论心灵哲学》* [美] 约翰·R·塞尔著 刘叶涛译
《合作的进化》(修订版)* [美] 罗伯特·阿克塞尔罗德著 吴坚忠译
《想象的马克思主义》* [法] 雷蒙·阿隆著 姜志辉译
《全球化时代的民主》* [德] 奥特弗利德·赫费著 庞学铨 李张林 高靖生译

三、袖珍经典

《大学的兴起》 [美] 查尔斯·霍默·哈斯金斯著 王建妮译
《大学之理念》 [德] 卡尔·雅斯贝尔斯著 邱立波译
《钱袋与永生：中世纪的经济与宗教》 [法] 雅克·勒高夫著 周娜译
《美学原理》 [意] 克罗齐著 朱光潜译
《一种幻想的未来 文明及其不满》* [德] 弗洛伊德著 严志军 张沫译
《论科学与艺术》* [法] 卢梭著 何兆武译

四、大学经典

五、开放人文

(一) 插图本人文作品

《DNA——生命的秘密》* [美] 詹姆斯·沃森著 陈雅云译
《论罗马、死亡、爱》* [法] 蒙田著 马振骋译
《欧洲漫画史：古代——1848年》* [德] 爱德华·福克斯著 章国锋译

(二) 人物

《对生命的敬畏——阿尔伯特·施韦泽自述》 [法] 阿尔伯特·施韦泽著 陈泽环译
《马克思·韦伯思想肖像》 [美] 莱因哈特·本迪克斯著 刘北成 刘援 吴必康 刘新成译

(三) 插图本外国文学名著

(四) 科学人文

《世界科学技术通史》 [美] 詹姆斯·E·麦克莱伦第三 哈罗德·多恩著 王鸣阳译
《脑的进化——自我意识的创生》 [澳大利亚] 约翰·C·埃克尔斯著 潘泓译
《爱因斯坦奇迹年——改变物理学面貌的五篇论文》 [美] 约翰·施塔赫尔主编 范岱年 许良英译
《现代世界中的数学》* [美] M·克莱因主编 齐民友等译
《宇宙的起源》* [英] 约翰·巴罗著 卞毓麟译
《宇宙的最后三分钟》* [澳大利亚] 保尔·戴维斯著 傅承启译

《人类的起源》* [英]理查德·利基著 吴汝康 吴新智 林圣龙译
 《周期王国》* [英]彼得·阿特金斯著 张瑚 张崇寿译
 《大脑如何思维——智力演化的今昔》* [美]威廉·卡尔文著 杨雄里 梁培基译
 《自然之数——数学想象的虚幻实境》* [英]伊恩·斯图尔特著 潘涛译
 《科学技术学导论》* [加]瑟乔·西斯蒙多著 许为民 孟强 崔海灵 陈海丹译
 《复杂性——一种哲学概观》* [美]尼古拉斯·雷舍尔著 吴彤译
 《科学及其编造》* [澳大利亚]艾伦·查尔默斯著 蒋劲松译
 《数学与自然科学之哲学》* [德]赫尔曼·外尔著 齐民友译
 《通往斯德哥尔摩之路——诺贝尔奖、科学和科学家》* [匈牙利]伊什特万·豪尔吉陶伊著 节艳丽译
 《病因何在——科学家如何解释疾病》* [加]保罗·萨加德著 刘学礼译
 《激情澎湃——科学家的内心世界》* [英]刘易斯·沃尔珀特 艾莉森·理查兹著 柯欣瑞译

[注] 书名后加*者表示新出品种

目录

译者序言_____1

前记_____11

序言_____15

论下列问题：“科学与艺术的复兴是否有助于敦风化俗？”_____17

译名对照表_____63

译者序言

—

卢梭 (1712—1778) 是 18 世纪法国大革命前夜最杰出的思想先行者，他的“论科学与艺术”这篇论文是他最早的一篇重要作品。论文系应第戎学院的征文而作，原名为“论科学与艺术的复兴是否有助于敦风化俗？”和卢梭的名字分不开的 18 世纪后半叶的“返于自然”的思潮，最初就是在这篇论文里得到了明确的阐发。

关于这篇论文的写作，卢梭自己在《忏悔录》中有过记述，大致经过如下：1749 年盛夏，卢梭由文桑尼 (Vincennes) 去巴黎访问他的好友、百科全书派的领袖狄德罗 (1713—1784)；途中小憩，偶然翻阅一份《法兰西信使报》 (Mercure de France)，

看到上面载有第戎学院如上的征文题目，一时思如泉涌，遂构成了这篇论文的论点^[1]。卢梭见到狄德罗之后，谈起此事，得到了狄德罗的鼓励。论文写成之后，曾交狄德罗阅读，狄德罗甚感兴趣，还提出了一些修改意见。

曾有过一种流传甚广的说法，说是卢梭最初本想从正面回答这个征题的，但狄德罗劝他不如做反面文章，卢梭听从了狄德罗的劝告，才确定了本文的主旨。这种说法并无根据，因为本文所发挥的主旨和卢梭后来一贯的思想体系是一致的，实际上可以看作是他后来全部思想体系的一个前导。书中虽有一部分思想可能出自狄德罗的提示，但这应该视为是那个时代启蒙思潮的总倾向的一部分。

因为这篇论文是卢梭最早的（也是他成名的）作品，所以其中不可避免地还带有思想上某些不成熟的痕迹。卢梭在晚年回忆自己的这篇作品时，写道：

这篇文章虽然充满了力量与热情，却完全缺乏逻辑与章法。在我笔下所曾写出过的全部

[1] 卢梭：《忏悔录》，第八卷。

作品中，以这一篇的论证最为薄弱，而又最缺乏比例与和谐。无论一个人生来的才分有多么大，写作的技巧决不是可以一蹴而就的。^[1]

二

作为革命民主主义阵营中小资产阶级的代言人，卢梭针对着 18 世纪法国旧制度（ancien régime）之下贵族社会的虚伪与腐化，进行了尖锐而深刻的攻击。这篇论文的中心思想是：自然是美好的，出自自然的人是生来自由平等的，因此应该以自然的美好来代替“文明”的罪恶。这样，卢梭便以“自然”（以及人的自然权利）来与“文明”（以及贵族的特权）相对抗，从而从根本上否定了当时统治阶级的“文明”。他后来的一系列重要著作——包括宣扬天赋人权从而为资产阶级民主革命奠定理论基础的《社会契约论》，以及宣扬返于自然从而在文艺思想领域上开浪漫主义之先河的《新哀洛漪思》（一名《余丽》）——的基本观念都可以溯源于此书。

在当时的历史条件下，提出这样富于民主性和战斗性的思想是有着巨大的进步意义的。正因

[1] 卢梭：《忏悔录》，第八卷。

为如此，这篇论文才成为启蒙时代思想史上的里程碑之一，标志着美学理论的一个新高峰。卢梭虽然是一般地在谴责科学与艺术，认为科学与艺术的进步并没有给人类带来幸福；但是隐蔽在抽象的一般科学与艺术的名义之下，他所谴责的实质上只能是在那个特定的历史时代占统治地位的贵族统治阶级的虚伪的思想与腐朽的艺术，也就是抨击以社会不平等为其基础的贵族统治阶级的“文明”。作为小资产阶级的激进民主主义者，卢梭不仅抗议封建等级制度而且还在一定程度上谴责了当时统治阶级的文明。因此，他的结论中包含有历史逻辑的合理因素，我们对此应该加以历史主义的分析，而不应该笼统地看待或加以抽象的理解。

与伤风败俗的科学和艺术针锋相对，卢梭便举起了“自然”这面旗帜。所谓自然，也就是小私有者理想化了的社会生活；卢梭所维护的乃是一个小私有者理想社会之“外化”了的“自然”。这就是在政治观点上卢梭所以要美化自然状态，在美学观点上卢梭所以要美化天然感情的思想根源；它与文艺复兴以来以人与自然来对抗等级与特权的总思潮是一脉相通的。

卢梭出生于日内瓦一个钟表匠的家庭。小私有者对自由与平等的热望是贯穿着他一生著作与生活的主导思想。他在这篇论文里所反对的文明并不是，而且也不可能是一般的文明；他号召的返于自然也不是抽象的自然，而只是小私有者的民主主义者所理想化了的自由与平等的秩序。他在本文中曾指责统治阶级的科学与艺术乃是财富与奢侈的产物。后来他在一系列的政治著作中，如《论人类不平等的起源和基础》和《社会契约论》中，则更进一步强调指出财富和贪婪是一切罪恶的根源。作为十八、十九世纪革命民主主义的浪漫主义的开创人，他在本文中谴责了“文明”社会风尚的堕落，并提出唯有平民、唯有“纯朴的灵魂”才可能具有深刻真挚的感情。卢梭断言科学、艺术是与人民相矛盾的，他揭发富于人民性的真挚感情，用以反抗贵族文明的虚伪造作；这种归真返朴的要求反映了第三等级中的平民阶层对空虚腐化的贵族文化的抗议。这一观点后来在他的教育著作《爱弥儿》和小说《新哀洛漪思》中得到了系统的表述。《爱弥儿》描写了一个不为人压迫人的“文明”社会所玷污、完全出于自然之手的理想人格，《新哀洛漪思》则更对这种理想赋之以